

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
{MSLU}

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института иностранных языков  
им. Мориса Тореза

---



Г.Б.Воронина

---

27 марта 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) образовательной профессиональной образовательной программы

**Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации**

Квалификация – Бакалавр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Разработчик: Е. О. Шевелева, канд. филол. наук, доцент  
заведующий кафедрой стилистики английского языка  
факультета английского языка

Ответственный редактор: К. В. Голубина, канд. филол. наук, доцент,  
декан факультета английского языка

Рецензенты: Л. Г. Ионичевская, президент РОО  
«Объединения переводчиков жестового языка»

А. А. Бочков, председатель Московской городской  
организации Всероссийского общества глухих

Рабочая программа учебной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры стилистики английского языка факультета английского языка 10 февраля 2023 г., протокол № 6.

## 1. Назначение рабочей программы практики

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## 2. Цель и задачи практики

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобщение обучающихся к профессиональной переводческой работе в государственных, общественных и коммерческих организациях.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате устного последовательного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык;
- приобщение к основам практической деятельности, установление контактов с представителями различных учреждений, организаций и компаний, осуществляющих жестовый перевод, а также сопровождение лиц с нарушениями слуха.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование УК выпускника	Индикаторы УК	Дескрипторы индикаторов
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход	И.УК.1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.	Д.УК.1.1.1 Знает основные теоретические положения, концептуальный аппарат и методы изучаемой дисциплины;

	для решения поставленных задач		Д.УК.1.1.2 проводит сопоставление и сравнение отдельных фактов, явлений с целью выявления сходств и различий Д.УК.1.1.3 выявляет основные виды логической связи: причина - следствие; условие - следствие.
		И.УК.1.2 Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Д.УК.1.2.1 Знает основные концептуальные подходы к пониманию природы информации; Д.УК.1.2.2 формулирует исследовательские задачи; Д.УК.1.2.3 определяет этапы решения задачи; Д.УК.1.2.4 владеет рациональными приемами поиска, критического анализа и синтеза информации; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию для решения поставленной задачи.
		И.УК.1.3 Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Д.УК.1.3.1 Знает различные точки зрения на рассматриваемую проблему; Д.УК.1.3.2 дифференцирует контексты и критически оценивает содержащуюся в них информацию; Д.УК.1.3.3 владеет приемами аргументирования собственной точки зрения
		И.УК.1.4 Грамотно, логично,	Д.УК.1.4.1 знает нормативные

		аргументировано формирует собственные суждения и оценки.	языковые требования родного и изучаемого языка; Д.УК.1.4.2 знает систему функционально- стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка; Д.УК.1.4.3 выделяет главное; Д.УК.1.4.4 находит оптимальное решение поставленной задачи; Д.УК.1.4.5 владеет структурой аргументации; способен сформулировать предпосылки (тезис), аргументы за и против, сформулировать выводы; Д.УК.1.4.6 способен проиллюстрировать собственные суждения.
		И.УК.1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.	Д.УК.1.5.1 Знает достоверные источники информации; Д.УК.1.5.2 работает с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; Д.УК.1.5.3 грамотно формулирует информационный запрос; Д.УК.1.5.4 сопоставляет и критически оценивает различные источники информации в выбранной области исследования; Д.УК.1.5.5

			<p>извлекает и оценивает (включая сопоставление и анализ) необходимую информацию как наиболее общего, так и частного характера из соответствующего источника;</p> <p>Д.УК.1.5.6 выделяет наиболее существенное в том или ином блоке информации;</p> <p>Д.УК.1.5.7 оценивает результаты поиска в соотношении с целями и задачами поиска.</p>
		<p>И.УК.1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Д.УК.1.6.1 Знает существующие подходы к решению интересующих его задач;</p> <p>Д.УК.1.6.2 прогнозирует результаты своей деятельности и предвидит возможные риски;</p> <p>Д.УК.1.6.3 способен планировать свою деятельность и объективно оценивать ее результаты.</p>
Разработка и реализация проектов	<p>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>И.УК.2.1 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, устанавливает взаимосвязи между ними.</p>	<p>Д.УК.2.1.1 Формирует конкретную задачу и доводит до сведения заинтересованных лиц;</p> <p>Д.УК.2.1.2 определяет пути и способы достижения сформированной задачи с учетом норм действующего законодательства.</p>
		<p>И.УК.2.2 Предлагает способы решения поставленных задач и перечень ожидаемых результатов, оценивает предложенные</p>	<p>Д.УК.2.2.1 Соотносит ожидаемые результаты с поставленными задачами;</p> <p>Д.УК.2.2.2</p>

		способы с точки зрения их соответствия нормам законодательства.	анализирует результаты, достигнутые в ходе решения поставленных задач, в т. ч. соотнося их с законодательными требованиями и ограничениями.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	И.УК.3.1 Организует работу команды для достижения поставленной цели	Д.УК.3.1.1 Определяет конечные цели деятельности команды, способы их достижения, этапы работы; Д.УК.3.1.2 ставит задачи перед участниками команды, включая себя; Д.УК.3.1.3 осуществляет контроль за выполнением поставленных задач в соответствии с планом и сроками; Д.УК.3.1.4 корректирует действия команды в процессе работы в случае изменения условий и ситуации
		И.УК.3.2 Учитывает индивидуальные особенности членов команды, в том числе лиц с ограниченными возможностями здоровья	Д.УК.3.2.1 Владеет информацией об особенностях культуры глухих и взаимодействии с ними; Д.УК.3.2.2 адаптирует свою деятельность к возможностям других участников команды.
		И.УК.3.3 Преодолевает возникающие в команде разногласия на основе учета интересов разных сторон	Д.УК.3.3.1 Знает виды возможных разногласий и проблем при командной работе и их признаки; Д.УК.3.3.2 выявляет возникающие в команде разногласия; Д.УК.3.3.3

			знает способы преодоления разногласий и применяет их с учетом интересов разных сторон.
		И.УК.3.3 Преодолевает возникающие в команде разногласия на основе учета интересов разных сторон	Д.УК.3.3.1 Знает виды возможных разногласий и проблем при командной работе и их признаки; Д.УК.3.3.2 выявляет возникающие в команде разногласия; Д.УК.3.3.3 знает способы преодоления разногласий и применяет их с учетом интересов разных сторон.
Самоорганизация и саморазвитие(в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	И. УК.6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы..	Д.УК.6.1.1. Определяет приоритеты в выполнении задач: важных и срочных, важных, но несрочных, неважных,но срочных; неважных и несрочных. Д.УК.6.1.2. Определяет свои ресурсы для выполнения задач (личностные, ситуативные, временные) и обосновывает делегирование задач.
		И.УК-6.2. Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы	Д.УК.6.2.1 Осуществляет планирование перспективных целей собственной деятельности . Д.УК.6.2.2 Анализирует условия, средства, личностные возможности, этапы карьерного роста,



		развития деятельности и требований рынка труда.	временную перспективу развития деятельности в зависимости от требования рынка труда для дальнейшего планирования своих собственных карьерных целей.
		И.УК.6.3. Использует внешние ресурсы для образования и развития.	Д.УК.6.3.1 Анализирует условия, средства, личностные возможности, этапы карьерного роста, временную перспективу развития деятельности в зависимости от требования рынка труда для дальнейшего осуществления своих личных карьерных планов. Д.УК.6.3.2 Осуществляет непосредственную реализацию этапов карьерного роста.
		И.УК.6.4. Выстраивает траекторию личностного и профессионального развития	Д.УК.6.4.1 Расширяет свои переводческие и языковые коммуникативные компетенции; Д.УК.6.4.2 критически оценивает уровень своих компетенций и намечает пути и выбирает средства саморазвития; Д.УК.6.4.3 использует знания об иной / иностранной культуре для повышения профессиональной квалификации и мастерства.
	УК-7.	И.УК.7.1.	Д.УК.7.1.1. Имеет

	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной деятельности	Способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности;	навык регулярных занятий спортом. Д.УК.7.1.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности.
		И.УК.7.2. Способен поддерживать здоровый образ жизни.	Д.УК.7.2.1 Соблюдает правила здорового образа жизни для сохранения повышения уровня энергии и работоспособности, снятия стресса и усталости после умственных и физических перегрузок; Д.УК.7.2.2 поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать ситуаций и военных конфликтов	И.УК.8.1. Способен занимать активную жизненную позицию в отношении сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества	Д.УК.8.1.1 Знает экологические проблемы России и стран изучаемых иностранных языков; Д.УК.8.1.2 осознает свои обязательства по отношению к окружающей среде и обществу; Д.УК.8.1.3 владеет навыком экологичного поведения в

			повседневной жизни и профессиональной деятельности.
		И.УК.8.2. Способен соблюдать техники безопасности в повседневной жизни профессиональной деятельности	Д.УК.8.2.1 Знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности; Д.УК.8.2.2 умеет выявлять и устранять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности; Д.УК.8.2.3 обеспечивает безопасные и/или комфортные условия труда на рабочем месте.
		И.УК.8.3. Способен к адекватному поведению при угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Д.УК.8.3.1 Знает порядок действий в случае чрезвычайной ситуации; Д.УК.8.3.2 умеет сохранять психологическую устойчивость при угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; Д.УК.8.3.3 осуществляет действия по предотвращению возникновения чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения) на рабочем месте, в т. ч. с помощью средств защиты; Д.УК.8.3.4 способен принимать участие в спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных

			ситуаций; Д.УК.8.3.5 владеет навыками оказания первой доврачебной помощи.
Применение системы лингвистических знаний об особенностях изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностях	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	И.ОПК.1.1 Способен анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и древних языков в синхронии и диахронии, основные процессы и явления культурно-исторического контекста	Д.ОПК.1.1.1 Знает основные явления фонетической, лексической, грамматической и стилистической нормы изучаемого современного иностранного и древнего языков; Д.ОПК.1.1.2 Знает основные пути развития фонетической системы, морфологического и синтаксического строя, лексического состава языка; особенности каждого периода развития языка; умеет использовать теоретические знания для перевода и анализа латинского текста; Д.ОПК.1.1.3 знает функциональные разновидности изучаемого современного иностранного языка; Д.ОПК.1.1.4 осуществляет отбор языкового материала, необходимого для иллюстрации изучаемых явлений в синхронии и диахронии; Д.ОПК.1.1.5 осуществляет лингвистический анализ структуры текста, словарного состава и стилистического регистра текста; Д.ОПК.1.1.6

			<p>владеет правилами орфоэпии, орфографии, ритмизации и мелодизации иноязычной речи; Д.ОПК.1.1.7</p> <p>владеет правилами словоизменения частей речи; Д.ОПК.1.1.8</p> <p>владеет правилами словообразования и сочетаемости лексических единиц; Д.ОПК.1.1.9</p> <p>владеет приемами комплексного анализа фонетической, грамматической формы, словообразовательной структуры и семантики языковой единицы адекватно соответствующему периоду истории языка; Д.ОПК.1.1.10</p> <p>владеет основными приемами структурирования связного текста, языкового выражения категорий текста. Д.ОПК.1.1.11</p> <p>владеет базовыми знаниями об истории и культуре Древней Греции и Древнего Рима, понимает значение наследия античности как основы современной европейской культуры.</p>
--	--	--	---

#### **4. Место практики в структуре образовательной программы**

В структуре ОПОП ВО Б2.О.О1 (У) Учебная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 3 курсе обучения в 6 семестре.

## 5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность – 216 академических часов.

## 6. Структура и содержание практики

№ПП	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	-	20	20
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	-	160	160
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	-	36	36
Итого (часы/зачетные единицы)			-	216/6	216/6

## 7. Организация практики

7.1. Способы и формы проведения практики:

- устный перевод с русского жестового языка на русский язык;
- устный перевод с русского языка на русский жестовый язык.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практической подготовки

являются:

- РОО «Объединения переводчиков жестового языка»;
- Российская государственная специализированная академия искусств;
- Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина;
- Московская городская организация ООИ «Всероссийское общество глухих»
- Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ВОГ).

В качестве базовых мест проведения практики обучающихся предусматриваются:

- Центр развития карьеры ФГБОУ ВО МГЛУ;
- Центр поддержки инклюзивного образования ФГБОУ ВО МГЛУ.

Договоры о практической подготовке оформлены в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики

обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;

- на основании письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института/ факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос-подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

## **8. Оформление отчета о прохождении практики**

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполнение формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4. Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

*Обучающийся к защите практики должен представить:*

- Индивидуальное задание для прохождения практики;
- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
- Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

*Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет:*

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценка отчетных документов, представленных обучающимся;



- оценка результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

*Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику-отзыв.*

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся**

### **9.1 Формирование компетенций в процессе прохождения практики**

Формирование компетенций				
№п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Подготовительный этап	Ознакомление программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	с УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений  УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Собеседование

2	Содержательный этап (непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	<p>УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	Мини-отчет
3	Завершающий аналитический этап	- Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Отчет по итогам прохождения практики

## **9.2 Форма отчетности по результатам практики**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

## **9.3 Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики**

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают собеседование с обучающимся и мини-отчеты обучающегося о проделанной работе. По завершении первого этапа практики с обучающимся проводится собеседование. По завершении второго этапа практики обучающихся представляет на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленный на выявление у него следующих учебных умений:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в русском жестовом языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в русском жестовом языке и в русском языке;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, систематизировать информацию в соответствии с учебной задачей;
- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода; фиксировать особенности переводимого произведения;
- работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться словарями различного характера.

## **9.4 Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся**

Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности.

Для прохождения практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнить предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности в области жестового языка межкультурной коммуникации.

## **9.5 Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации**

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет обучающегося о проделанной работе. По итогам практики обучающиеся представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть

отражено следующее:

1. Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую обучающийся брал на себя при их выполнении.
2. Описание проблемных ситуаций, с которыми обучающемуся пришлось столкнуться в ходе прохождения учебной практики, и пути их решения.
3. Вид переводимого устно произведения.
4. Объем переведенных материалов (в минутах).
5. Примерное количество часов работы переводчиком.
6. Перечень других выполненных работ.
7. Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

#### 9.6 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач, все предусмотренные программой компетенции сформированы в полном объеме, обучающийся способен осуществлять поиск и критический анализ и синтез информации, способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, способен управлять своим временем, понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, использует внешние ресурсы для образования и развития, способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности, знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности, умеет работать со специальной литературой.	Обучающийся представил отчетные документы в полном объеме и в срок.	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям

«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
	<p>стороны.</p> <p>Предусмотренные программой компетенции в целом сформированы в достаточном объеме, обучающийся в целом способен осуществлять критический анализ и синтез информации, способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, способен управлять своим временем, понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, использует внешние ресурсы для образования и развития, способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности, в большинстве случаев знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности, умеет работать со специальной литературой.</p>		
«удовлетворительно»	<p>Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.</p> <p>Предусмотренные программой компетенции сформированы на удовлетворительном уровне, однако обучающийся не всегда способен осуществлять и критический анализ и синтез информации, не всегда способен осуществлять социальное</p>	Обучающийся представил отчетные документы не в	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки

	взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, испытывает затруднения при управлении своим временем, в целом понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, в ряде случаев использует внешние ресурсы для		
--	--	--	--

«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач. Предусмотренные программой практики компетенции не сформированы.	Обучающийся не предоставил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их предоставления.	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики.
-----------------------	---	--	--

### **9.7 Фиксирование результатов прохождения практики**

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

## **10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики**

### **10.1 . Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики**

1. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Ас-2000; Ас-XXI: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень). - М.: Р.Валент, 2000, 2001. - 216 с.- Текст: непосредственный.

2. Григорьева, С. А. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева,

Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – Москва - Вена : Языки славянской культуры : Венский славистический альманах, 2001. – 257 с. : ил. – (Язык. Семиотика. Культура). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=474721> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

## **10.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

Spreadthesign [Онлайн словарь жестовых языков] [сайт]. - URL: <https://www.spreadthesign.com/ru.ru/search/> (дата обращения: 11.03.2023). - Текст: электронный

«Грамота.ру» [сайт]. - Справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку. URL: <https://www.gramota.ru> - (дата обращения: 11.03.2023). Текст: электронный

## **10.3 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет типа «Google Chrome»;
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

## **10.4 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике**

1. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учебник для студ.интов и фак.иностр.яз. / Г.В. Чернов. - Москва: Высшая школа, 1987. - 256с. - Гриф Мин.обр. - 0-95.- Текст: непосредственный.

## **10.5 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 42.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные бумажные и электронные словари жестовых языков, справочники, программы поиска информации.

## **11. Иные сведения и материалы**

Методические указания для обучающихся по прохождению практики

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Разработчик:  
Заведующий кафедрой  
стилистики английского  
языка ФАЯ



Е. О. Шевелева, к.филол.наук,  
доцент

10 февраля 2023 г.  
Руководитель  
межкафедрального  
объединения



К. В. Голубина, к.филол.наук,  
доцент, декан факультета  
английского языка

27 февраля 2023 г.

**Согласовано:**  
Начальник  
информационно-  
библиотечного центра  
МГЛУ



С. В. Манухина

27 марта 2023 г.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>1</sup>

студенту факультета	(Ф.И.О. обучающегося)
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	(наименование факультета)
Направленность (профиль, специализация)	
образовательной программы	
Квалификация	
для прохождения	практики
	(наименование практики)
в период	с «__» ____ 20__ г. по «__» ____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета  
(должность, наименование кафедры)

«\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Руководитель практики от  
профильной организации

(должность, наименование организации)

«\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.  
С индивидуальным заданием ознакомлен.

---

(дата)

---

(подпись)

---

(Ф.И.О обучающегося)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## Д Н Е В Н И К<sup>2</sup>

прохождения			практики
	<i>(наименование практики)</i>		
<i>(Ф.И.О. обучающегося)</i>			
обучающегося факультета			
	<i>(наименование факультета)</i>		
обучающегося по направлению подготовки (специальности)			
Направленность (профиль, специализация) образовательной программы			
Квалификация			
Форма обучения			
	<i>(очная, очно-заочная, заочная)</i>		
Учебная группа №			
Руководитель практики от Университета			
	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>		
Руководитель практики от профильной организации			
	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>		
Место прохождения практики:			
	<i>(адрес, контактные телефоны)</i>		
Срок прохождения практики:	с «    »        20    г.	по	«    »        20    г.

### Календарный план прохождения практики<sup>3</sup>

[illegible]

(подпись)

(Ф.И.О. обучающегося)

«          »                      20       г.

Руководитель практики  
от профильной организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

«            » 20 \_\_\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

**О Т Ч Е Т<sup>4</sup>**

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	(наименование практики)	
	_____	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	_____	
Направленность (профиль, специализация) образовательной программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

# Отчет о прохождении практики

## (Образец оформления отчета о практике)

**Место проведения практики:**

## **1. Краткий анализ результатов прохождения практики обучающимся с учетом индивидуального задания**

## 2. Предложения и пожелания:

«            » 20 г.

(подпись)

(Ф.И.О. обучающегося)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

### Отзыв<sup>5</sup>

на отчет по	_____	практике
	(наименование практики)	
обучающегося факультета	_____	
	(Ф.И.О. обучающегося)	
обучающегося по	_____	
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,		
специализация) образовательной	_____	
программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

**1. Сведения о наличии отчетных документов.**

*Дневник прохождения практики*

*Отчет о прохождении практики*

*Индивидуальное задание для прохождения практики*

*Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации*

*Отзыв руководителя практики от Университета*

*Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики*

**2 Содержание отчетных документов, представленных студентом**

*Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность*

*Качество отчета о результатах практики, составленного обучающимся*

*Качество отчетных материалов, разработанных обучающимся*

**3. Качество выполнения индивидуального задания**

*Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному обучающемуся*

*Объем и качество выполнения индивидуального задания*

**4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).**

**Рекомендуемая оценка:**

\_\_\_\_\_  
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики от Университета  
(должность, наименование кафедры)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Руководителю

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(индекс, адрес)

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения  
\_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по направлению  
подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

в период с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года и по результатам практики подготовить  
характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить подписью и  
заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности

**М.П.**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Декан факультета

СОГЛАСОВАНО:

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «Московский государственный лингвистический университет»  
 (ФГБОУ ВО МГЛУ)  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## П Р И К А З

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении \_\_\_\_\_ практики**  
 (наименование практики)

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения \_\_\_\_\_ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести \_\_\_\_\_ практику в объеме \_\_\_\_\_ недель студентов \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

\_\_\_\_\_ (код и наименование направления подготовки / специальности )

\_\_\_\_\_ (наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)

по \_\_\_\_\_ форме обучения с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

	Ф.И. .О. сту ден та	Место прохождения практики	Руководит ель практики от Университ ета	Руководитель практики от профильной организации
	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета

\_\_\_\_\_.

Директору института / Декану факультета

**О Т Ч Е Т**

о результатах \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студент \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультет \_\_\_\_\_

ов \_\_\_\_\_ а \_\_\_\_\_

(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_ в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_ проведена практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся по \_\_\_\_\_ (наименование практики) направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_ (наименование).

Направленность (профиль, специализация) образовательной программы \_\_\_\_\_

(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**1. Организацию практики осуществлял:**

**2. Руководитель(ли) практики от Университета:**

**3. Места прохождения практики:**

**4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**5. Основные направления деятельности:**

**6. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов, (количество)

**в том числе:**

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе: (количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине<sup>6</sup>:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

**3. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**4. Выводы и предложения**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

<sup>6</sup> Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.